

SAISON

CULTURELLE

2015

de
France
en
Andorre



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE
EN ANDORRE



Représentation du Co-Prince Français



Aliança Andorrano-Francesa

Editorial

Vous lirez dans cette plaquette le détail des trente événements auxquels nous vous convions pour la saison culturelle 2015 de la France en Andorre. Le menu est riche, mêlant têtes d'affiche confirmées et « jeunes pousses » que nous vous proposons de découvrir. Pour la première fois la gastronomie sera de la fête avec l'opération Goût de France. Le printemps des poètes est de retour et le cinéma tient une place de choix avec les séances de l'Alliance andorrano-française et des journées du cinéma francophone auxquelles participent nos amis belges, canadiens et luxembourgeois. Le jazz est là, aux côtés de la musique classique et du chant choral. Le théâtre aussi, qui nous offrira un nouveau regard sur Racine et une découverte du Prince de Machiavel sous un angle inattendu. La photo et les arts plastiques tiennent également une place de choix. Et, surprise, le cirque contemporain pointe son chapiteau...

Le programme de la saison 2015, dans sa diversité, est le fruit d'une coopération fructueuse de personnes, d'associations et d'institutions qui ont l'amour du français et de la diversité culturelle en partage et veulent faire partager cet amour.

Pour préparer cette saison l'Ambassade de France, la Représentation du Coprince français, l'Alliance andorrano-française et la Délégation à l'enseignement français ont uni leurs efforts avec le concours de très nombreux partenaires et mécènes andorrans et français - les fidèles de longue date ainsi que les nouveaux donateurs - dont la générosité, en dépit de la difficulté des temps, fait chaud au coeur. Nous avons reçu le renfort du réseau culturel français via l'Institut français et ses branches de Barcelone et Madrid. La coopération transfrontalière s'est également renforcée, en particulier avec l'Estive, scène nationale de Foix et de l'Ariège. La liste complète de ces partenaires figure à la dernière de ce catalogue. Que tous soient remerciés de leur amitié et leur confiance.

Bonne saison à toutes et à tous !



CINÉMA

MARGUERITE
DURAS
de l'écrit à l'écran

Al'occasion du centième anniversaire de la naissance de **Marguerite Duras**, L'Alliance Andorrano-Française et l'Ambassade de France en Andorre organisent la projection de deux films présentés par Elda Gahete, agrégée de Lettres classiques, professeur au lycée Comte de Foix.

Lundi 12 janvier : Moderato Cantabile (1960), film de Peter Brook, d'après le roman éponyme de Marguerite Duras, avec Jeanne Moreau et Jean-Paul Belmondo.

Mardi 13 janvier : India Song (1975), film de Marguerite Duras, d'après son roman Le Vice-Consul, avec Delphine Seyrig, Michael Lonsdale, Claude Mann et Mathieu Carrière.

*Amb motiu de l'aniversari del centenari del naixement de **Marguerite Duras**, l'Aliança Andorrano-Francesa i l'Ambaixada de França a Andorra organitzen la projecció de dues pel·lícules presentades per Elda Gahete, professora catedràtica de lletres modernes al Lycée Comte de Foix.*

***Dilluns 12 de gener:** Moderato Cantabile (1960), pel·lícula dirigida per Peter Brook, basada en la novel·la epònima de Marguerite Duras, amb Jeanne Moreau i Jean-Paul Belmondo.*

***Dimarts 13 de gener:** India Song (1975), pel·lícula dirigida per Marguerite Duras, basada en la seva novel·la Le Vice-Consul, amb Delphine Seyrig, Michael Lonsdale, Claude Mann i Mathieu Carrière.*



MUSIQUE

DIDIER
LOCKWOOD
Improvisible

La rencontre de **Didier Lockwood** avec Stéphane Grappelli, qui le considère comme son successeur, le propulse à 20 ans dans les plus hautes sphères du jazz. Dès lors, ce violoniste hors pair enchaînera plus de 4 000 concerts à travers le monde et plus de 35 enregistrements durant 40 ans de carrière, au cours desquels il croisera le chemin des plus illustres musiciens internationaux, de Miles Davis à son ami Michel Petrucciani, de Claude Nougaro à Barbara.

Il y a quelques années de cela, une étude scientifique a fait apparaître que l'improvisation constituerait l'un des sept paramètres générateurs de la vie ! Depuis cette étonnante découverte, le désir de partager avec tous ceux qui le souhaiteraient ce processus vital qu'est l'improvisation s'est imposé à Didier Lockwood.

*La trobada de **Didier Lockwood** amb Stephane Grapelli, que el considera com a digne successor seu, el projecta, amb només 20 anys, fins a les més altes esferes del jazz. D'ençà d'aleshores aquest violinista sense igual farà més de 4 .000 concerts arreu del món i més de 35 treballs discogràfics durant més de 40 anys de carrera, durant els quals es creuarà amb els més il·lustres músics internacionals, de Miles Davis a Michel Petrucciani, de Claude Nougaro a Barbara.*

Fa uns quants anys, un estudi científic mostra que la improvisació constitueix un dels set paràmetres generadors de vida. D'ençà d'aquest sorprenent descobriment, el desig de compartir amb tots els que ho vulguin aquest procés vital que representa la improvisació sempre està present en Didier Lockwood.

11 DE FEBRER

21h00 · Sala Prat del Roure d'Escaldes



MUSIQUE

HENRI
DEMARQUETTE
au Violoncelle

et ALEXANDRE GASPAREV au Piano

“Musicien passionné et personnalité aux facettes multiples, Henri Demarquette joue du violoncelle comme on embrase une forêt profonde ; pas un de ses coups d’archet ne laisse indifférent car il réveille l’inconscient de la musique”, écrit O. Bellamy dans Le Monde de la Musique. **Henri Demarquette**, né en 1970, entre à 13 ans au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, où il étudie avec Philippe Muller et Maurice Gendron. Titulaire d’un Premier Prix, décerné à l’unanimité, il est très tôt remarqué par Lord Yehudi Menuhin qui l’invite à jouer sous sa direction le Concerto de Dvorák à Prague et à Paris. Sa carrière prend ensuite un essor international qui le conduit dans de nombreuses capitales avec les plus grands orchestres français ou étrangers. Henri Demarquette sera accompagné lors de sa prestation en Andorre par le pianiste Alexandre Gasparov.

“Music apassionat i personalitat de múltiples facetes, Henri Demarquette toca el violoncel com qui cala foc a un bosc profund: cap dels seus cops d’arc deixa indiferent ja que desperta l’inconscient de la música” escriu O. Bellamy a Le Monde de la Musique. **Henry Demarquette** entra als 13 anys al Conservatori Nacional Superior de Música de Paris on coincideix amb Philippe Muller i Maurice Gendron. Guardonat amb el primer premi, atorgat per unanimitat, es fa ràpidament notar per Lord Yehudi Menuhin que el convida a interpretar, sota la seva direcció, el Concerto de Dvorák à Praga i Paris. La seva carrera pren aleshores un auge internacional que el porta a nombroses capitals europees amb les més grans orquestres franceses o estrangeres. Henri Demarquette serà acompanyat en la seva prestació a Andorra per el pianista Alexandre Gasparov.

Organitzat per el Club Inner Wheel Andorra en benefici de Càritas Andorra



4 DE MARÇ

21h00 · Centre de congressos d’Andorra la Vella



le
PRINTEMPS
des
POÈTES

POÉSIE

PRINTEMPS
DES POÈTES

Cette manifestation nationale et internationale née en France a pour vocation de sensibiliser tous les publics à la poésie sous toutes ses formes. Pour sa 16e édition, **le Printemps des poètes** décline le thème “Au cœur des arts”. Organisé en partenariat avec la Scène Nationale de Foix et de l’Ariège, le projet consiste, en Andorre d’abord, à Foix ensuite, à inviter des poètes andorrans et français, à réaliser une lecture de leurs œuvres dans une ambiance et un cadre chaleureux, au coin du feu.

*Aquest esdeveniment nacional i internacional nascut a França té com a objectiu sensibilitzar tots els públics a la poesia en totes les seves formes. Per a aquesta 16a edició, **la Primavera dels poetes** presenta el tema «Al cor de les arts». Organitzat conjuntament amb l’Escena Nacional de Foix i de l’Arieja, el projecte convidarà poetes andorrans i francesos a fer una lectura de les seves obres en un ambient agradable, al Principat primer, i després a Foix.*

11

Amb el suport de:



vallnord
ANDORRA

12 DE MARÇ

18h00 · Edifici Caubella, Vallnord - Sector Pal

13 DE MARÇ

19h00 · Scène nationale de Foix et de l’Ariège



GASTRONOMIE

ALAIN AVIOTTE

Cuisine de terroir:
illusions et vérités

Chroniqueur gastronomique de réputation nationale et grand amateur de vins, **Alain Aviotte** est un professionnel éminent de la presse spécialisée dans les années 90. Il met par la suite son talent d'écrivain au service des médias nationaux. Observateur pertinent de l'évolution des tendances gastronomiques et viticoles, il a effectué pendant plus de vingt ans des reportages sur la quasi-totalité des vignobles de la planète avant de passer à des activités de conseil pour concevoir des vins authentiques, en quelque sorte, des « Vins d'auteur ». Alain Aviotte est en charge de l'organisation des Epicuriales de Bordeaux et s'occupe plus particulièrement de la venue des chefs étoilés à cette manifestation.

Il nous offrira une conférence sur le thème « cuisine de terroir : illusions et vérités » pour nous mettre l'eau à la bouche à la veille de l'opération gastronomique « Goût de France ».

*Cronista gastronòmic de reputació nacional i gran amateur de vins, **Alain Aviotte** es un eminent professional de la premsa especialitzada en els anys 90. Seguidament, posa el seu talent d'escriptor al servei de grans nacionals. Observador pertinent de l'evolució de les tendències gastronòmiques i vitícoles, ha efectuat durant mes de 20 anys, reportatges sobre la quasi-totalitat de les vinyes del planeta abans de dedicar-se a activitats de consell per la concepció de vins autèntics, mena de "vins d'autor". Alain Aviotte s'encarrega de la organització de les Epicurials de Bordeaux i s'ocupa més específicament de les invitacions de grans xefs a aquest esdeveniment.*

Ens oferirà una conferència sobre el tema "cuina de regió: il·lusions i veritats" per fer-nos la boca aigua, la vigília de la operació gastronòmica "Goût de France".



GASTRONOMIE

GOÛT DE
FRANCE

Cette fête de la gastronomie à la française initiée par le Ministère des affaires étrangères rassemblera à la veille du printemps, 1000 chefs sur cinq continents. Ce dîner mondial rend hommage à l'excellence de la cuisine française, à sa capacité d'innovation et aux valeurs qu'elle véhicule : partage, plaisir, respect de la santé de ses contemporains et de la planète. **Goût de France** est la première illustration concrète de l'inscription au patrimoine mondial de l'Unesco de la gastronomie française et de son rayonnement. Les établissements qui participent à cette initiative offrent un menu comprenant un apéritif de tradition française, un fromage, un dessert chocolaté, des vins français. Chaque chef s'est engagé à reverser 5% des ventes à une ONG locale œuvrant au respect de la santé et de l'environnement.

*Aquesta festa de la gastronomia a la francesa iniciada pel Ministeri d'Afers estrangeres ajuntarà, la vigília de la primavera, 1.000 xefs als cinc continents. Aquest sopar mundial ret homenatge a l'excel·lència de la cuina francesa, a la seva capacitat d'innovar i als valors que comporta: el fet de compartir, el plaer, el respecte per la salut dels que ens envolten i també del planeta. **Goût de France** es la primera il·lustració concreta de la inscripció de la gastronomia francesa i de la seva projecció al patrimoni mundial de la Unesco. Els establiments que participen ofereixen un menú que comporta un aperitiu de tradició francesa, un formatge, unes postres amb xocolata i vins francesos. Cada xef s'ha compromès a donar el 5% de les vendes a una ONG local que treballi per la salut i el medi ambient.*

15

Amb el suport de:



19 DE MARÇ

Migdia i nit als restaurants participants



CINÉMA

CYCLE DE CINÉMA FRANCOPHONE

À l'occasion de la Journée internationale de la Francophonie les Ambassades de Belgique, du Canada, de France et du Luxembourg proposent un aperçu du **cinéma francophone** à travers une série de films en français, de production francophone. Ces films vous portent vers des pays différents, qui ont la langue française en partage.

*Amb motiu del Dia internacional de la francofonia, les Ambaixades de Bèlgica, de Canadà, de França i de Luxemburg proposen una petita mostra del **cinema francòfon** a través d'una sèrie de pel·lícules en francès, de producció francòfona. Aquestes pel·lícules conviden a viatjar a través de països diferents que comparteixen tots la llengua francesa.*

Amb el suport de:  **FÉDÉRATION**
WALLONIE-BRUXELLES

 **Canada**

 LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Assemblée des Affaires étrangères
et européennes

 **illa** Cinemes
CARLEMANNY

23, 24 i 25 DE MARÇ
19h00 · Cinemes Illa Carlemany



EXPOSITION

LE PAS DE LA CASE

Arno Brignon

Arno Brignon, se consacre à la photographie depuis 2003. Dès ses premiers travaux, il s'oriente vers la photographie sociale «classique», qui représente pour lui une esthétique, mais aussi un moyen de partager des convictions. Le travail photographique réalisé au Pas de la Case offre un très bel aperçu de son approche. Arno Brignon restitue, en grand format, l'atmosphère si particulière du Pas, entre eldorado et no man's land. Arno Brignon a déjà exposé à la Galerie du Château d'Eau de Toulouse, aux Photopholies de Millau ou encore à la Biennale photographique de Conches.

Arno Brignon es dedica a la fotografia des del 2003. D'ençà del seus primers treballs, s'orienta cap a la fotografia social "clàssica" que per ell, representa una estètica, però també un mitjà de compartir conviccions. El treball fotogràfic realitzat al Pas de la Casa ofereix una magnífica aproximació d'aquest nou punt de vista. Arno Brignon restitueix , en gran format, l'atmosfera tan particular del Pas, entre El Dorado i no man's land. Arno Brignon Compta amb exposicions a la Galeria del Château d'Eau de Tolosa, a les Photopholies de Millau o a la Biennale photographique de Conches.

Exposició organitzada per:



MES D'ABRIL
21h00 · Centre de congressos d'Andorra la Vella



MUSIQUE

ENSEMBLE DE SAXOPHONES DE VERSAILLES

L'ensemble de saxophones de Versailles a été créé en 2003 grâce à Vincent David professeur de saxophone au Conservatoire à rayonnement régional de Versailles et soliste international de grande renommée. L'ensemble, riche de cultures et de nationalités différentes, se compose de 12 musiciens, tous élèves de Vincent David. Il a pour but formateur de promouvoir l'excellence en musique. Son répertoire couvre un spectre large : d'une Nuit sur le Mont Chauve de Moussorgski à West Side Story de Bernstein en passant par les Suites de Bach arrangées pour saxophone.

El conjunt de saxofons de Versailles ha sigut creat al 2003 gràcies a Vincent David, professor de saxofon al conservatori regional de Versailles i solista de fama internacional. El conjunt, ric de cultures i nacionalitats diverses es compon de 12 musics, tots alumnes de Vincent David. L'objectiu formador del conjunt es promoure la excel·lència en musica. El seu repertori cobreix un ampli espectre: d'una Nuit sur le Mont Chauve de Moussorgski a West Side Story de Bernstein, passant per les Suites de Bach arranjades per a saxofon.

21

Esdeveniment dins del marc del ANDORRA SAX FEST



9 D'ABRIL

21h00 · Centre de congressos d'Andorra la Vella



EXPOSITION

LE JAZZ AU BOUT DES DOIGTS

Sophie Le Roux

Photographe indépendante, **Sophie Le Roux** occupe une place incontournable dans le monde du spectacle. Depuis quelques années, Sophie décline en noir et blanc le véritable instrument du musicien de jazz : sa main, mettant à nu ces travailleuses, dévoilant leur anatomie propre, leurs attitudes et les atours dont elles se parent...

Les 40 photographies nous transportent des doigts hérissés de Pat Metheny à la main chaloupée de Claude Bolling; Richard Galliano nous décoche au passage un pouce appréciateur, tandis que Babacar Faye pointe du doigt la justesse magistrale de ces clichés... Cette exposition retentissante qui a parcouru l'Europe et écumé les petits et grands repaires du Jazz Parisien est organisée en partenariat avec l'institut français de Barcelone.

*Fotògrafa independent, **Sophie Le Roux** ocupa un lloc ineludible en el món de l'espectacle. Des de fa uns quants anys, Sophie ens mostra en blanc i negre l'autèntic instrument dels músics de jazz: la mà, i ens fa descobrir aquestes treballadores, desvelant la seva anatomia, les seves actituds i els vestits amb què s'engalanen.*

Les 40 fotografies ens transporten des dels dits eriçats de Pat Metheny fins a la mà tintinejant de Claude Bolling; Richard Galliano ens etziba de passada un polze suggeridor, mentre Babacar Faye assenyala la magistral justesa d'aquests retrats... Aquesta exposició de gran ressò que ha recorregut mig Europa, així com els petits i grans refugis del jazz parisenc, s'organitza juntament amb l'Institut Francès de Barcelona.

Amb el suport de:

**INSTITUT
FRANÇAIS**
BARCELONA

23

10 D'ABRIL

19h00 · Centre d'Art d'Escaldes-Engordany




MUSIQUE


DUO PARISIEN PEIRANI

Les deux partenaires du duo **Émile PARISIEN** (saxophone) - **Vincent PEIRANI** (accordéon) ont remporté de nombreuses distinctions : Victoires du Jazz 2009 dans la catégorie Révélation Instrumentale Française de l'Année (Prix Frank Ténot), Talent Jazz du Fonds d'Action Sacem pour 3 années consécutives (2007, 2008, 2009). Ce duo s'est formé à la faveur de leur rencontre au sein du quartette du célèbre musicien de Jazz, Daniel Humair. Tout semblait prédisposer les deux musiciens à une collaboration fructueuse: même maîtrise instrumentale confondante, même goût du risque dans l'improvisation, même engagement radical dans la musique, jusqu'au vertige.

*Els dos components del duo **Émile Parisien** (saxòfons) i **Vincent Peirani** (acordió) han aconseguit nombroses distincions: Victòries del Jazz 2009 en la categoria Revelació instrumental francesa de l'any i Talent Jazz del Fons d'Acció Sacem durant tres anys seguits (2007, 2008, 2009).*

Aquest duo s'ha format després d'haver coincidit en el quartet del cèlebre músic de jazz: Daniel Humair. Tot semblava predisposar aquests dos músics a una fructuosa col·laboració: un esbalaïdor domini instrumental similar, el mateix gust pel risc en la improvisació, el mateix compromís radical amb la música. Aquest concert s'organitza conjuntament amb l'Institut Francès de Madrid.

Esdeveniment dins de 

Amb el suport de: 

11 D'ABRIL

21h30 · Auditori Nacional d'Andorra



THÉÂTRE

LA CONTREBASSE

Clovis Cornillac

Clovis Cornillac (nominat au César du Meilleur espoir masculin en 1999, César du Meilleur second rôle en 2004 et 2005) s'impose aussi bien dans le cinéma d'auteur que dans les grosses productions commerciales ou les comédies dramatiques et musicales.

Cette pièce de Patrick Süskind (auteur du best-seller *Le Parfum*) traite de l'instrument le plus grand, le plus gros, le plus grave de tout l'orchestre. C'est aussi le plus puissant, le plus beau, le plus indispensable, dit d'abord le contrebassiste. Mais bientôt l'éloge pompeux de cette encombrante compagne qui occupe toute sa vie laisse transparaître les frustrations et les rancœurs du musicien et de l'homme. Peu à peu, il la dénigre, il l'insulte, il la maudit, il se révolte, il devient fou... La contrebasse nous révèle la face cachée de la vie d'artiste.

Clovis Cornillac (nominat als Césars com a millor promesa masculina el 1999, i com a millor paper de repartiment el 2004 i el 2005) s'imposa tant en el cinema d'autor com en les importants produccions comercials o les comèdies dramàtiques o musicals.

Aquesta obra de Patrick Süskind (autor del best-seller El Parfum) tracta de l'instrument més gran, més gros i més greu de l'orquestra. També es el més potent, més bell i més indispensable, abans que res, segons diu el contrabaixista. Ràpidament, però, el pompós elogi d'aquesta carregosa companya que ocupa tota la seva vida deixa entreveure les frustracions i les rancúnies del músic i de l'home. A poc a poc, la denigra, l'insulta, la maleeix, es revolta i embogeix... La contrebasse ens revela la cara oculta de la vida d'artista.



THÉÂTRE

RACINE PAR LA RACINE

Compagnie Arquetal

Racine par la racine a remporté un véritable triomphe lors du OFF du Festival d'Avignon. Cette pièce est un hommage au grand tragédien, hommage qui se veut cocasse mais dont le but ultime est de susciter l'envie de (re)lire ou (re)voir une œuvre qui a encore beaucoup à nous apprendre de la psychologie humaine. Racine par la racine pourrait se définir comme une modeste entreprise de réhabilitation iconoclaste du corpus racinien. Le sujet comme le style de cette pièce raviront tous les publics.

Racine par la racine ha obtingut un autèntic triomf en l'OFF del Festival d'Avinyó. Aquesta obra és un homenatge al gran tràgic, un homenatge que vol ser graciós, encara que l'objectiu últim es fomentar les ganes de (re)llegir o (re)veure una obra que encara ens ha d'ensenyar molt de la psicologia humana. Racine par la racine es podria definir com una modesta prova de rehabilitació iconoclàstica del corpus racinià. El tema i l'estil d'aquesta obra haurien d'encantar tots els públics.

19 DE MAIG

21h00 · Teatre de Les Fontetes, La Massana

Fête  de la
MUSIQUE
21 JUIN

MUSIQUE

FÊTE DE LA
MUSIQUE

Inventée en France en 1981 par le Ministre de la Culture Jack Lang, célébrée depuis lors tous les 21 juin, jour du solstice d'été, la **Fête de la Musique** est une grande manifestation populaire, gratuite, ouverte à tous les participants amateurs ou professionnels, qui souhaitent s'y produire et le font bénévolement. Elle mêle tous les genres musicaux et s'adresse à tous les publics, avec pour objectif de populariser la pratique musicale et de familiariser jeunes et moins jeunes à toutes les expressions musicales.

*Inventada a França el 1981 pel ministre de Cultura, Jack Lang, celebrada des d'aleshores cada 21 de juny, dia del solstici d'estiu, la **Festa de la música** és un gran esdeveniment popular, gratuït, obert a tots els músics amateurs o professionals que hi vulguin participar de forma desinteressada. Es tracta d'una mescla de tots els estils musicals i va dirigida a tots els públics, amb l'objectiu de popularitzar la pràctica musical i familiaritzar joves i no tan joves en totes les expressions musicals.*

31

Amb el suport de:



21 DE JUNY

A partir de les 17h00 · Centre d'Andorra i Escaldes



MUSIQUE

ONCA i ENSEMBLE CHORAL DE L'ARIÈGE

Cette belle manifestation de l'amitié transfrontalière réunira deux ensembles de grande qualité pour un concert unique dont le programme a été créé pour cette occasion. **L'Ensemble Choral de l'Ariège** a été créé en 2005 sous l'impulsion de son chef de chœur, Dominique-Jean Gretillat. Il est composé de 86 choristes et reste, à ce jour, la seule formation ariègeoise à produire régulièrement le grand répertoire pour solistes, chœur et orchestre du patrimoine musical.

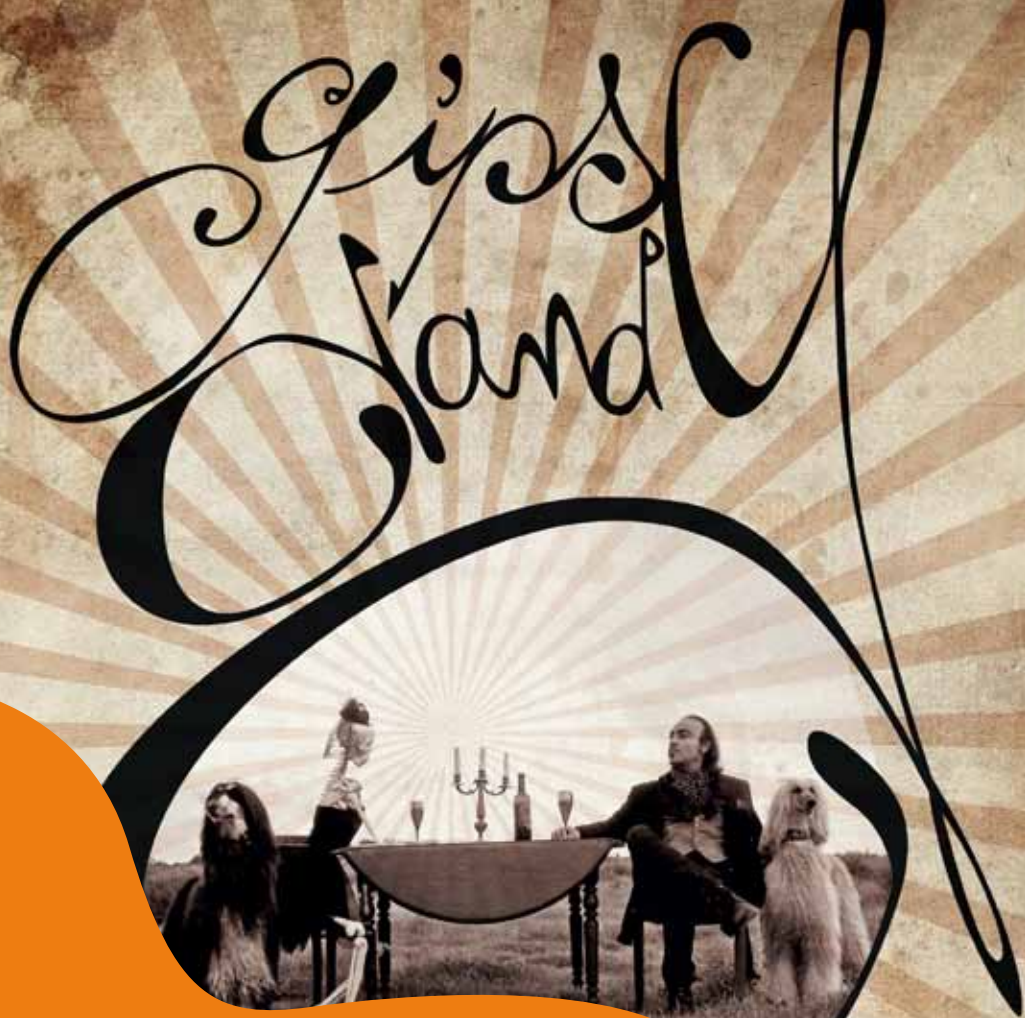
L'Orchestre Nationale Classique d'Andorra a été créé en 1992 sous la forme d'un orchestre à cordes. C'est à partir de 2006 que l'ONCA commence à donner des concerts dans le format d'un orchestre classique, qu'il combine avec celui d'orchestre de chambre. La formation est dirigée par Gérard Claret qui en est son concertino director et par Marzio Conti qui s'est chargé de la direction des productions orchestrales classiques entre 2006 et 2012.

*Aquesta bella manifestació de l'amistat transfronterera unirà dos conjunts de gran qualitat en un concert únic amb un programa creat per a aquesta ocasió. **L'Ensemble Choral de l'Ariège** es va formar el 2005 gràcies a l'impuls del seu director de cor, Dominique-Jean Gretillat. Es compon de 86 coristes i és actualment l'única formació de l'Arieja que produeix regularment el gran repertori per a solistes, cor i orquestra del patrimoni musical.*

***L'Orquestra Nacional Clàssica d'Andorra** va néixer l'any 1992 en el format d'orquestra de cordes. L'any 2006 l'ONCA va iniciar les seves actuacions com a orquestra clàssica, concerts que combina amb el format de cambra. El violinista andorrà Gerard Claret, un dels principals impulsors de la formació, n'és el concertino director. L'italià Marzio Conti n'ha estat el director principal per a les produccions en format orquestra clàssica des de l'any 2006 fins al 2012.*

12 DE JULIOL

19h00 · Sala Prat del Roure d'Escaldes



MUSIQUE

GIPSY
DANDY

Gipsy Dandy est une figure de la scène perpignanaise qui marie habilement rythme gitan, world music et jazz-manouche. Cette formation qui s'est déjà produite à deux reprises en Andorre, joue de la chaleur de l'acoustique, mêlant guitare accordéon et cajon. Des mélodies douces et une ambiance chaude, un fond de voix gitane et des accents world music. Un son qui n'est pas sans évoquer Manu Chao. Gipsy Dandy vient de sortir un quatrième album éponyme. Une gueule de frontière qui aime à nous surprendre, un peu d'ailleurs un peu d'ici, ce musicien loin de s'enfermer dans un milieu, s'est ouvert au monde. Une voix comme un itinéraire musical qui vous invite au voyage. Sur sa Gipsy Road on se plaît à s'égarer, à chercher, à découvrir.

Gipsy Dandy és una figura de l'escenari perpinyanès que mescla hàbilment el ritme gitano, les músiques del món i el jazz manouche. Aquesta formació, que ja ha actuat dos vegades a Andorra, juga amb l'escalfor de l'acústica, mesclant guitarres, acordió i caixó. Melodies suaus i un ambient calient, un fons de veu gitana i accents de músiques del món. Un so que ben segur evoca Manu Chao. Gipsy Dandy acaba de treure el seu quart àlbum epònim. Un estil fronterer que ben segur sorprendrà, una mica d'aquí, una mica d'allà. Aquest músic, lluny de tancar-se en un mitjà, busca obrir-se al món.

14 DE JULIOL

13h00 · Jardins de l'Ambaixada de França



CIRQUE

FoResT

Compagnie Jérôme Thomas

Cette compagnie est l'une des meilleures compagnies de cirque contemporain du moment. **Jérôme Thomas**, son fondateur, connu pour être le père du jonglage contemporain en Europe, a reçu en 2003 le prix SACD des arts du cirque.

Il s'agit d'une balade à deux, minimaliste, jonglée et dansée, sur une musique à l'accordéon prégnante et parfois lancinante. Une création intimiste, voire mystérieuse. Sur une piste jonchée de copeaux de bois et plongée dans la pénombre, Jérôme Thomas et Aurélie Varrin recherchent inlassablement l'essence du jonglage et de la manipulation d'objets. Ils ré-explorent le rapport aux balles blanches, à la canne de cabaret, aux plumes d'autruche ou de paon... ouvrant des espaces de liberté imaginaires.

Fruit d'un partenariat avec l'Estive, Scène Nationale de Foix et de l'Ariège, ce spectacle sera donné consécutivement trois fois en Andorre, puis à Foix.

*Aquesta companyia és una de les millors companyies de circ contemporani del moment. **Jérôme Thomas**, el seu fundador, conegut per ser el pare dels malabarismes contemporanis a Europa, va rebre el 2003 el premi SACD de les arts del circ. Es tracta d'una balada a dos, minimalista, feta de malabarismes i ballada sobre una música d'acordió acaparadora, a vegades carregosa. Una creació intimista, inclús misteriosa. En una pista plena d'encenalls i en la penombra, Jérôme Thomas i Aurélie Varrin busquen sense decans l'essència dels malabarismes i de la manipulació d'objectes. Lentament, molt lentament, tornen a explorar la relació amb les pilotes blanques, amb el bastó de cabaret, amb les plomes d'estruç o de paó..., i obren espais de llibertat imaginària on el temps s'alenteix.*

Fruit d'una col·laboració amb l'Estive, escenari nacional de Foix i de l'Ariège, aquest espectacle es presentarà tres vegades consecutives a Andorra i a Foix.

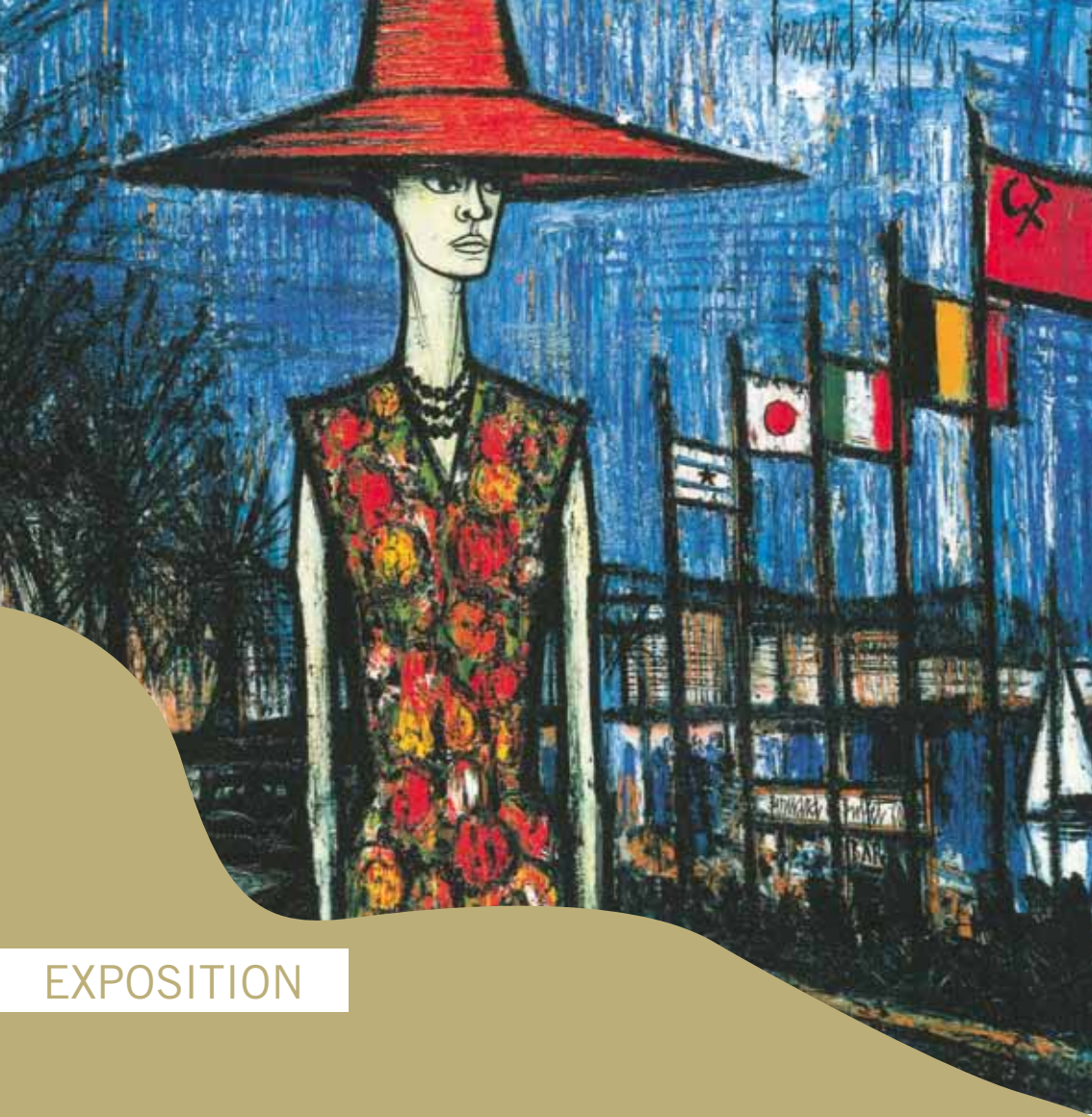
Amb el suport de:



24, 25 i 26 DE SETEMBRE

21h00 i 17h00

Aparcament d'autobusos Prada Casadet



EXPOSITION

BERNARD BUFFET

Post 1958: Une symphonie
de couleurs en plus

L'exposition d'une quarantaine d'œuvres de **Bernard Buffet**, peintre français majeur dont l'œuvre traverse le XXème siècle, qu'il nous est donné de voir en Andorre, est exceptionnelle pour plusieurs raisons :

- Les œuvres exposées qui proviennent du fonds de dotation créé par Maurice Garnier, le marchand d'art qui a soutenu le peintre dès ses débuts, sont pour la plupart inconnues du grand public ;
- Elles mettent en valeur l'art de coloriste d'un artiste trop souvent assimilé à un peintre « monochrome » ;
- Cette exposition, fruit de cinq ans de travail de son commissaire, M. Henry Périer, témoigne d'un partenariat exemplaire entre Andorre et le musée du Touquet- Paris-Plage et c'est donc un honneur pour la saison culturelle française de pouvoir s'associer à cette présentation.

*La exposició de una quarantena d'obres de **Bernard Buffet**, important pintor francès del qual la obra travessa el segle XX, que es podrà veure al Principat es excepcional, per a vaires raons:*

- Les obres exposades que provenen del fons de dotació creat per Maurice Garnier, el marxant d'art que ha recolzat el pintor d'ençà del seu debut, son quasi bé totes desconegudes del gran públic,*
- Posen de relleu l'art de colorista de un artista massa sovint assimilat a un pintor "monocrom"*
- Aquesta exposició, fruit de cinc anys de treball del seu comissari, el Sr. Henry Périer, es el testimoni d'un partenariat entre Andorra i el Museu del Touquet- Paris-Plage. Es així doncs un honor per la temporada cultural francesa de poder associar-se a aquesta presentació.*

Exposició organitzada per:



Govern d'Andorra

MES DE NOVEMBRE
Sala d'exposicions del Govern



THÉÂTRE

LE PRINCE (Machiavel)

Compagnie La dissipation
des brumes matinales

“Le Prince” est un texte vieux de 500 ans que tout le monde pense plus ou moins connaître mais qui est finalement assez peu lu...Au coeur du texte de Machiavel, il y a la notion d'éducation politique. La situation que développe notre spectacle est celle d'un stage de formation pour futurs princes. Face à deux formateurs, dont l'un est dépositaire de la parole de Machiavel, trois stagiaires sont confrontés à un certain nombre de mises en situation censées leur enseigner comment prendre le pouvoir et comment le garder. Ce qui ressort de ces jeux, c'est que le pouvoir est par nature instable, qu'on est toujours assuré de le perdre un jour.” Laurent Gutmann qui écrit ces lignes a réalisé une mise en scène résolument moderne, jeune et drôle. Le rire conjugué à l'Histoire: une proposition rare qu'il ne faut surtout pas laisser passer.

Le Prince és un text antic de 500 anys que més o menys tothom vol conèixer però que finalment és poc llegit... Al moll de l'os del text de Machiavel hi ha la noció d'educació política. La situació que desenvolupa el nostre espectacle és la d'un curset de formació per a futurs prínceps. Davant de dos formadors, un dels quals és dipositari de la paraula de Machiavel, tres cursetistes es confronten a una sèrie de situacions que els han d'ensenyar com obtenir el poder i com guardar-lo. El que destaca d'aquests jocs és el fet que, per naturalesa, el poder és inestable, sempre hi ha la possibilitat de perdre'l un dia. Laurent Gutmann, que escriu aquestes línies, ha fet una posada en escena decididament moderna, jove i divertida. El riure unit a la història: una proposta estranya que no s'ha de deixar passar de cap manera.

12 DE NOVEMBRE

21h00 · Centre de congressos d'Andorra la Vella



BEAUJOLAIS
NOUVEAU

GASTRONOMIE

SOIRÉE
BEAUJOLAIS

Le Beaujolais nouveau est prétexte à la fête. Cette année encore, des milliers de personnes vont célébrer l'arrivée de ce célèbre vin prévue le 20 novembre.

Le Beaujolais nouveau se déguste à partir du troisième jeudi du mois de novembre, à minuit, depuis plus de 60 ans. Les beaujolais nouveau ont une robe rouge vif, limpide et brillante, rubis avec des reflets violets, des arômes de banane mûre, bonbon anglais.

Le Beaujolais nouveau est aujourd'hui un événement planétaire, l'unique grande fête populaire internationale dédiée au vin. Andorre se devait d'y prendre part.

Venez goûter le millésime 2015 au cours de cet événement organisé en coopération avec la Gourmeterie Marquet.

El Beaujolais es pretext a la celebració. Aquest any encara, milers de persones celebraran l'arribada d'aquest famós vi prevista el 20 de novembre.

El Beaujolais es degusta a partir del tercer dijous del mes de novembre, a les dotze del vespre, des de fa més de 60 anys. Els Beaujolais nouveaux tenen un color vermell viu, límpid i brillant, robí amb reflexes violetes, aromes de plàtan madur o de bombons anglesos.

El Beaujolais nouveau es un esdeveniment planetari, la única gran festa popular internacional dedicada al vi. Andorra havia de prendre-hi part.

Veniu a tastar el mil·lèsim 2015 en el curs d'aquest esdeveniment organitzar en cooperació amb la Gourmeterie Marquet.

Amb el suport de: **MARQUET**
Gourmeterie®

43

19 DE NOVEMBRE

19h00 · Marquet Gourmeterie, Illa Carlemany



CINÉMA

CINÉMA DE
L'ALLIANCE

Les soirées cinéma de l'Alliance vous proposent tous les troisièmes jeudi du mois, les derniers films français à succès dans leur version originale.

Les vetllades de cinema de l'Aliança us proposen cada tercer dijous del mes, les ultimes pel·lícules franceses d'èxit en la seva versió original.

45

Amb el suport de:



Représentation du Co-Prince Français



22 DE GENER · 5 DE FEBRER
26 DE MARÇ · 23 D'ABRIL
21 DE MAIG · 22 D'OCTUBRE
19 DE NOVEMBRE · 17 DE DESEMBRE
20h30 · Cinemes Illa Carlemany



DIVERS

SPECTACLES DE L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS

Chorales des écoles: Pour la deuxième année consécutive, les écoles françaises de la Principauté d'Andorre réuniront plus de 300 élèves sur scène pour leur rencontre annuelle de chorale.

Atelier théâtre du Lycée: L'atelier Théâtre du Lycée Comte de Foix, après avoir décortiqué avec humour l'an passé les relations entre professeurs, parents et élèves, a choisi cette année de propulser le cinéma sur scène... à moins que ce ne soit le contraire!

Comédie musicale: Les élèves de l'atelier «comédie musicale» de l'école française de Canillo présentent leur spectacle de l'année, «le soldat rose 2», mis en scène par Fanny Eliot. Des chanteurs et des acteurs en herbe, de 6 à 11 ans.

***Coral de les escoles:** Pel segon any consecutiu, les escoles franceses del Principat reuniran més de 200 alumnes a l'escenari per la seva trobada anual de coral.*

***Taller de teatre del Lycée:** Després d'haver esmicolat amb humor les relacions entre professors, pares i alumnes l'any passat, el taller de teatre del Lycée ha escollit aquest any propulsar el cinema a l'escenari...a menys que no sigui a l'inrevés!*

***Comèdia musical:** Els alumnes del taller "comèdia musical" de l'escola francesa de Canillo presenten el seu espectacle anual, "le soldat rose 2", dirigit per Fanny Eliot. Joves cantants i actors de 6 a 11 anys.*

Activitats organitzades per:

**Direcció
à l'Ensenyament
Francès en Andorra**



Amb el suport de:



7 DE MAIG

21h00 · Sala Prat del Roure d'Escaldes

2 DE JUNY

21h00 · Teatre Les Fontetes, La Massana

4 DE JUNY

21h00 · Teatre Les Fontetes, La Massana

DATE / HEURE	SPECTACLE	LIEU	BILLETS
12, 13 JANVIER, 19h	Marguerite Duras de l'écrit à l'écran	La Llacuna	Entrée libre
11 FÉVRIER 21h	Didier Lockwood	Prat del Roure Escaldes	20 € Oficina Nal. de Turisme www.morabanc.ad/entrades
4 MARS 21h	Henri Demarquette et Alexandre Gasparov	C. Congrès Andorre la Vieille	
12 MARS 18h	Le Printemps des Poètes	Edifici Caubella, Vallnord, Pal	Entrée libre
13 MARS 19h	Le Printemps des Poètes	Scène Nationale Foix et Ariège	Entrée libre
18 MARS 19h	Conférence de M. Aviotte	Sala d'actes, Seu social MoraBanc	Entrée libre
19, 20 MARS Midi et soir	Goût de France	Restaurants participant	Selon formule
23, 24, 25 MARS, 19h	Cycle de cinema francophone	Cinemes Illa Carlemany	Entrée libre
AVRIL	Exposition Le Pas de la Case		Entrée libre
9 AVRIL 21h	Ensemble de saxophones de Versailles	C. Congrès Andorre la Vieille	10 € Centre cultural la Llacuna
10 AVRIL 19h	Le Jazz au bout des doigts	Centre d'Art Escaldes	Entrée libre
11 AVRIL 21h30	Duo Parisien-Peirani	Auditori Nacional Andorra	10 € Oficina Nacional de Turisme o per tèlèfon: +376 820 214
29 AVRIL 21h	La Contrebasse	Sala del Complex Encamp	20 € Oficina Nacional de Turisme www.morabanc.ad/entrades

DATE / HEURE	SPECTACLE	LIEU	BILLETS
19 MAI 21h	Racine par la racine	Sala Les Fontetes La Massana	10 € /20 € Oficina Nal. de Turisme www.morabanc.ad/entrades
21 JUIN à partir de 17h	Fête de la musique	Centre ville Andorre - Escaldes	Entrée libre
12 JUILLET 19h	Onca et Ensemble Choral de l'Ariège	Prat del Roure Escaldes	20 € Oficina Nacional de Turisme www.morabanc.ad/entrades
14 JUILLET 13h	Gipsy Dandy	Jardins Ambassade	Sur invitation
24, 25, 26 SEPTEMBRE 21h et 17h	Forest, Compagnie Jérôme Thomas	Parquing de bus Prada Casadet	10 € /20 € Oficina Nacional de Turisme
NOVEMBRE	Exposition Bernard Buffet	Sala d'exposicions del Govern	Entrée libre
12 NOVEMBRE 21h	Le Prince	C. Congrès Andorre la Vieille	20 € Oficina Nacional de Turisme www.morabanc.ad/entrades
19 NOVEMBRE 19h	Soirée Beaujolais	Marquet Gourmeterie	Entrée libre
Dates voir page 45 20h30	Cinéma de l'Alliance	Cinemes Illa Carlemany	6 €
Infos page 47 21h	Spectacles de l'enseignement français	Voir lieux page 47	Entrée libre



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE
EN ANDORRE



Représentation du Co-Prince Français



Aliança **Andorrano-Francesa**

Délégation
à l'Enseignement
Français en Andorre



Govern d'Andorra



Comú d'Andorra la Vella



COMÚ DE LA MASSANA



escaldes-engordany



COMÚ D'ENCAMP
ANDORRA



Comú d'Ordino



Banc Sabadell
d'Andorra





COMPAGNIA ANDORRANA D'ASSEGURANCES



ESTACIÓ ENCLAVADA
CARBURANTS
ANDORRANS





+ info

www.ambafrance-ad.org

www.alliance-francaise-andorre.org